

森（山下）徳治－Carl Diem の往復書簡にみる スポーツ教育論の共鳴

武 隈 晃*

(2018 年 10 月 23 日 受理)

Sport education thoughts in round-trip letters
between Mori Tokuji and Carl Diem

TAKEKUMA Akira

要約

本研究は森（山下）徳治と Carl Diem の間の往復書簡に関わる解析という課題に迫るための基礎資料を提示するものである。Carl Diem から森徳治へ送られた 20 通の書簡は鹿児島大学・山下（森）文書によって、森徳治から Carl Diem に送られた 7 通の書簡はケルンスポーツ大学の Carl Diem Archive (CuLDA) によって収集した。

森スポーツ教育論における中核概念のひとつ「スポーツ生活」の獲得が第 18 回ドイツスポーツ医学会における Carl Diem 講演「スポーツと年齢」にあることが、1957 年 10 月 24 日付の森書簡により確認された。また森スポーツ教育論のアウトラインの形成に、森が設立した「教育学研究所」における助言者 Carl Diem の参加が寄与していることを 1957 年 10 月 24 日付森書簡、および 1957 年 11 月 5 日付 Diem 書簡が示唆している。

Carl Diem によるスポーツ史研究の広がりや日本の武道及び中世武術への関心が符合することを 1956 年 12 月 13 日付 Diem 書簡、1957 年 2 月 7 日付 Diem 書簡、1958 年 11 月 7 日付 Diem 書簡、及びその返信となった 1958 年 11 月 18 日付森書簡により確認した。

キーワード：鹿児島大学・山下(森)徳治文書 Carl Diem Archive (CuLDA) スポーツ教育論

* 鹿児島大学 法文教育学域 教育学系 教授

はじめに

森（山下）徳治¹におけるスポーツ教育論、スポーツ教育思想の形成に及ぼした Carl Diem²（以下「カール・ディーム」）との共鳴関係については、既に武隈・前田（2015）³及び武隈（2016）⁴により報告した。その際、ケルンスポーツ大学のカール・ディーム・アーカイブ（CuLDA）と鹿児島大学・山下（森）徳治文書における、相互の書簡に関わる解析の必要性を今後の課題として指摘した。

本稿はこの課題に迫るための基礎資料を提示するものである。その対象は CuLDA にある、森徳治からカール・ディームに送られた 7 通の書簡（以下「森 1～7」と表記）と鹿児島大学・山下（森）徳治文書にある、カール・ディームから森徳治に送られた 20 通の書簡（以下「ディーム 1～20」と表記）である。

1. 森徳治書簡（「森 1～7」）

表 1 森徳治書簡（「森 1～7」）

<p>gen.25.Febr.1956</p> <p>Lieber und achtungswürdiger Prof. Carl Diem, habe ich ersehnten Brief von Ihnen (von 7. Febr.) sehr schnell schon 10. Febr. erhalten. Ich freue mich sehr Sie trotz der lange Reise Ihnen keine körperlich Schwierigkeiten gemacht zu haben. Und ich habe auch grosse Hoffnung und Freude auf Ihre neue Arbeit; "Die Geschichte des Sports." Bis dahin Sie Ihren Geschichtswerk produzieren werden, werde ich gedurdig warten.</p>	<p>記1956年 2月25日【森 1】</p> <p>親愛なる，尊敬するカール・ディーム教授へ 心待ちにしていたあなたからの（2月7日の）お手紙がとても早いことに2月10日に私の元に届きました。とても長い旅行だったにもかかわらず，お体に支障がなく無事にお帰りとのこと，とても嬉しく思います。そして私はあなたの新しい仕事「スポーツ史」についてとても期待していますし，とても楽しみです。あなたの歴史の本を，私は心待ちにしています。</p>
---	--

<p>Ich befriedigt mich auch, dass Sie von meinem Geschenk gefreut haben. Ich habe Ihren Brief bei Herrn Tabata vorgelesen. Er hat mir gesagt, “Es ist mir peinlich, so gelobt zu werden.”</p> <p>An mich geschriebene Worte, “So wollen wir in treuer geistiger Gemeinschaft bleiben, bis uns das Leben wieder einmal ein Zusammentreffen erlaubt”. möchte ich gleichzeitig dieselbe Worte zu Ihnen zurückgeben. In Japan gibt es ein Sprichwort, “Wenn man zweimal hat, soll drittemal kommen.” Sie sind schon zweimal in Japan gewesen. Ich bin auch zweimal in Deutschland gewesen. Aber ich bitte Sie mit Ihrer Frau gemahlin in der Blumenzeit nach Japan zu kommen. Wenn es erlaubt, wollen wir solche Gelegenheit in einigen Jahren zu kommen lassen.</p> <p>Ich habe jetzt “das Institut der Erziehungswissenschaft” begründet. Indem werde ich mit den ungefähr 15 Professoren der verschiedenen Fachmänner in verschiedenen Universitäten tüchtig zusammen forschen. Wenn ich Sie bitten darf, Sie auch an meinem Institut als der Ratgeber des Sports und der Leibeserziehung teilzunehmen.</p> <p>Ich habe schon in meinem letzten Brief das Nähere von meiner Sohneskrankheit geschrieben. Seitdem macht die Genesung täglich Fortschritte. Das ist für mich doppelte Freuden, denn ich habe jetzt ganz freie Zeit wie früher.</p> <p>Wie macht herr Akaike danach? Ich bitte Sie, ihm gütigst zu helfen. Bitte grüssen Sie Ihre Frau gemahlin und Familie von mir und meine Frau lässt Sie bestens Grüsse.</p> <p>Auf Ihre Gesundheitshoffend, Ihr Tokuji Mori</p>	<p>あなたが私からの贈り物に喜んでくれたと聞いてとても嬉しいです。あなたからのお手紙をタバタさんの前で読みました。彼は私に「そんなに褒められて恥ずかしく思います。」と言いました。</p> <p>「いつかもう一度会える時まで、変わらぬ心の友情を続けましょう。」と私に書いてくれた言葉をそっくりそのままあなたにも返したいと思います。日本にはこのようなことわざがあります。「二度あることは三度ある。」 あなたはすでに二度日本に来ましたし、私も二度ドイツに行きました。私はあなたとあなたの奥さんに是非、桜が咲く時期に日本に来て欲しいと思っています。もしそれが許されるなら、そのような機会を数年以内に実現させましょう。</p> <p>私は現在、教育学研究所を立ち上げたところです。そこでは、異なる大学の約15人の異なる専門の教授たちと研究をします。もしお願いすることが許されるなら、あなたにも私の研究所でスポーツと体育の助言者として参加していただきたいです。</p> <p>このあいだの手紙で私の息子の病状について書いたと思いますが、それから、日に日に回復へと向かっています。私は今、以前のように自由な時間があるので、それは私にとって二重の喜びです。</p> <p>その後赤池さんの話はどのように進んでいますか？どうか彼を助けてあげてください。あなたの奥さんや家族にどうかよろしくお伝えください。私の妻からもよろしく伝えるようにと言われています。あなたの健康を祈っています。</p> <p>森徳治</p>
--	--

<p>gen 26.3.1956</p> <p>Lieber Herr Prof. Diem,danke ich Ihnen die schöne Karte von Olympischen Tagen.Gestern ist Herr Akaike mich besucht und wurde ich von ihm um Rat gefragt. Dabei hat er Ihren Brief mitgebracht. Ich freute mich sehr an Ihrer Hilfe und Ihrem Beistand für ihn. Das ist das Studium bei Prof. Diem, das ich auch als ein Kenner über Sie nur dringend befürworten kann.</p> <p>Heute bin ich in das Kulturministerium gegangen, um seine Hilfe für das Fahrgeld und den beigelegten Brief für Passport, zu bitten. Aber war es erste Sache umsonst, zweite "natürlich wird es mit Freude machen" gesagt hat.</p> <p>Wir, Herr Akaike und ich, werden in einigen Tagen Deutsche-Botschaft besuchen und mit Herren Löwe darüber sprechen. Nach meiner Hoffnung, wenn Deutsch-Schiff nach Japan komme, mit diesen Schiff ihn nach Hamburg fahren lassen. Dritte Klasse wäre, kann das Fahrgeld billiger sein. Ich sende Ihnen und Ihren Familie herzliche Grüße. Meine Frau liess sich Ihnen empfehlen.</p> <p>Ihr Tokuji Mori</p> <p>Ich werde ein Bericht zusetzen. Eben von Herrn Tabata wurde ich angerufen. Er sagte Übermorgen gibt es ein kleine Yabusame-Spiel in Kamakura. Er soll hingehen, um dir Skizze des Reliefs zu machen.</p>	<p>記1956年 3月26日【森2】</p> <p>親愛なるディーム教授へ オリンピックからの素敵なカードをいただきありがとうございます。昨日、赤池さんが私の元を訪れ、私は彼に助言をしました。彼はあなたからの手紙も持ってきていました。彼への手助けや援助にとっても感謝しています。ディーム教授の下での勉強は、私もあなたのことに ついてよく知っている一人として、強く勧めることができます。</p> <p>今日、彼の航空券代とパスポートのために添える手紙の支援をお願いするために、文部省に行きました。一つ目の用件は無償で、二つ目は「もちろん喜んで致します」と言いました。</p> <p>私たち、赤池さんと私は、数日後にドイツ大使館を訪問し、レーヴェさんとそれについて話すつもりです。私の希望では、ドイツの船が日本に来たら、その船で彼をハンブルクまで帰らせてあげたいと思っています。三等クラスであれば運賃はより安いでしょう。あなたとあなたの家族に心からの挨拶を送ります。私の妻からもよろしくと伝えるように言われています。</p> <p>森徳治</p> <p>1つ付け加えてお知らせします。先ほどタバタさんから電話がありました。明後日、小さな流鏑馬が鎌倉で行われるので、あなたのためにレリーフのスケッチをするためにそこに行くと言っていました。</p>
<p>12.Oktober.1956</p> <p>Mein lieber Prof. Carl Diem, am 20. Juni ist mein erster Sohn eine unerklärliche Gehirnhautentzündung erkranken. Glücklicherweise war der Krankheitsablauf sehr gut und bald besser geworden. Aber seine</p>	<p>1956年10月12日【森3】</p> <p>親愛なるカール・ディーム教授へ、 6月20日に私の長男が原因不明の脳膜炎にかかりました。幸いにも病気の経過はとても順調で、すぐに良くなりました。しかし突然、彼は再び二つ目の病を発症し、容態は悪化しました。</p>

<p>Krankheit ist plötzlich am zweite Angst wiederausbrechen und schlimmer geworden. Seit jener Zeit bis heute ist die Krankheitszustand immer dasselbe Verlauf. Aber seit vor einigen Tagen zeigt der Zustand des Krankens etwas besser und einige Krankheitserscheinungen zur Heilung. Verzeihen Sie bitte unter diesem Umständen an Sie lange Zeit nicht zu schreiben. Mein zweiter Sohn ist immer gesund und stark. Er ist jetzt ersten Meister in Schwimmung und Skielauf in seinem Klasse und lernt auch sehr tüchtig.</p> <p>Entlich werde Herr Akaike heute Abend nach Ihrem Land von Tokio abfahren. Darüber freue ich mich sehr als jemandem. Bei dieser gute Gelegenheit schicke ich Ihnen das Relief "Yabusame" aus Silber zur freundliche Andenken und unvergessliche Erinnerung und zugleich zur herzliche Dankbarkeit. Der Macher "Itsusaku Tabata" ist ein Bildhauer; der ein ordentliches Mitglied der Vereins "Shinseisaku-ha" ist.</p> <p>Hoffentlich werden Sie von dieser Relief eine Freud machen. Ich hoffe auf Sie und Ihre Familie das Glückh und die Gesundheit.</p> <p>Ihr Tokuji Mori</p>	<p>その時から今日まで、彼の病状はずっとそのような状態です。しかし、数日前から病気の状態は少しだけ良くなり、症状は回復しそうです。</p> <p>このような事情であなたに長い間手紙を書いていなかったことを許してください。私の次男はいつも健康で元気です。彼は今、水泳とスキーがクラスの中で一番できて、とても熱心にやっています。</p> <p>ついに赤池さんは今夜、東京からあなたの国へと旅立ちます。私は他の誰よりも喜んでいます。この機会に際し、記念として、忘れられない、同時に心からの感謝として、この「流鏑馬」の銀のレリーフを送ります。</p> <p>製作者のタバタイツサクさんは彫刻家で、新制作派の協会の正会員です。</p> <p>このレリーフをあなたが気に入ることを願っています。私はあなたとあなたの家族に幸運と健康を願っています。</p> <p>森徳治</p>
<p>gen 10. Feb. 1957.</p> <p>Mein lieber Prof. Carl Diem, danke ich Ihnen die Karte aus Indien. Die Reise in Indien soll für Sie sehr schön und gemütlich gewesen. Die Krankheit meines Sohnes ist seit Neujahr rapid viel besser geworden. Durch Entzündung hatte er seine alle Kenntnisse einmal gang und gar verloren. Aber diese Kenntnisse kommen durch _____ (dabei besinne ich mich auf griechischen Philosoph.) sehr lebhaft wieder zurück. Und fängt jetzt sehr frisches Leben in sich haltend und äusernd an. Etwa von sieben Wochen hat er mir im Unterdemweg des Spazielgangs gesagt: "Vater, bitte, lehre mir alles, was ich nicht weiss, denn ich eben erst geboren bin."</p>	<p>記1957年2月10日【森4】</p> <p>親愛なるカール・ディーム教授、インドからのお手紙ありがとうございます。インドでの旅はとても素晴らしいのんびりとくつろげたみたいです。</p> <p>私の息子の病状は新年が明けてから急に良くなりました。脳膜炎によって彼はすべての知識を一度すっかり忘れてしまったみたいです。しかしこの知識はギリシャ哲学を通してみるみる取り戻しているようです。そして今、内面的にも外面的にも彼の新しい人生が始まっています。7週間ほど前に、彼は散歩中にこう言いました。「お父さん、私が知らないことを全て教えてください。なぜなら私は生まれたばかりなのですから。」</p>

<p>Trotzdem sind seine Unterweisungskräfte der Zeit und des Raumes heute noch sehr schwach. Das ist unsere Hoffnung; seine vollkommenes Heil zugleich zu kommen, wenn diese Unterweisungskräfte vollkommen wieder eingesetzt wird. Herr Akaike ist endlich zu Ihnen mit grossen Sehnsucht angekommen. Nach seinem Wunsch möchte er möglichst lange Zeit bei Ihnen bleiben, wegen alls gründlich zu studieren.</p> <p>Derselbe Wunsch hat seine Mutter auch. Die in auslande studierende japanische Studenten in früher Zeit waren die Sprachkenntnis immer schwach. Das war nicht gut. Herr Akaike muss Deutschsprach und Philologie, wie deutsche Studenten, tüchtig lernen. Ich denke, wenn seine Studium allmählich in seinen eignen Gedanke aufheben wird, seine philologische Kraft eine grosse Rolle spielen. Darf ich Sie darum bemühen? Gefällt das Relief Ihnen? Bitte grüssen Sie Ihre Frau Prof. und auch Prof. Körbs von mir</p> <p>Ihre dauernde Gesundheit bittend, Ihr Tokuji Mori</p>	<p>それにもかかわらずこの時、この時間この場所での学習能力はまだとても弱いです。彼が完全に健康になって、同時にこの学習能力が完全にまた発揮されること、これが私たちの願いです。</p> <p>赤池さんはついに大きな憧れとともにあなたの方の下に到着したみたいです。勉強のためにできる限り長くあなたの方の下に滞在したいというのが彼の願いです。</p> <p>彼の母親も同じ願いです。外国に留学するかつての日本人の学生たちは語学力がいつも弱点でした。それは良くないことでした。赤池さんはドイツ語とフィロロギー（言語学）をドイツ人の学生と同じようにしっかり勉強しなければなりません。</p> <p>彼の大学での勉強が次第に彼自身の思想へと高まる際には、彼の言語学的な知識は大きな役割を果たすでしょう。このことに関して何卒ご指導よろしくお願いいたします。</p> <p>レリーフは気に入りましたか？どうかあなたの奥様とケルプス（Körbs）教授へよろしくお伝えください。</p> <p>どうかこれからもお元気で 森徳治</p>
<p>11. April 1957. Tokyo.</p> <p>Sehr geehrter Herr Prof. Carl Diem, habe ich Ihren zwei freundlichen Briefen vor kurzem erhalten. Zuerst gratuliere ich Ihnen zur Hochzeit Ihrer zweite Tochter und auch zum Ihren Neubau. Ich wünsche Ihrer Tochter lebenslängliche Glück zur Heirat und Ihren glückliches Leben im neugebauten Hause.</p> <p>Ich bin Ihnen sehr dankbar dass Sie die Teilnahme an dem von mir gegründeten Institut der Erziehungs Wissenschaft einwilligen haben. Mit der Zeit werde ich an Sie über unsere Aufgabe schreiben.</p>	<p>1957年4月11日 東京【森5】</p> <p>親愛なるカール・ディーム教授、ついこの間、あなたからの心のこもった二通のお手紙を受け取りました。まずは、あなたの2番目の娘さんのご結婚と、新居についておめでとうございます。あなたの娘さんへ結婚における生涯にわたる幸せと、新居での幸せな生活を願います。</p> <p>わたしが創設した教育学研究所への参加の承諾をしてくださって本当に感謝しています。もうじき、あなたに私たちの課題について書きます。</p>

<p>Das ist ausgezeichnete Gelegenheit, die sich einmal eine Reise nach Amerika finanzieren lassen, die dann über Japan zurückführen soll. Kurz nach Ihrer Heimkehr von Japan wurde ich einmal von der Vertreterin der Organization der Frauen-Turnhochschule über die Hoffnung, die Ihre Prof. Frau einladen möchte, um Rat gefragt. Ich werde einmal mit der Vertreterin darüber sprechen. Noch einige Möglichkeiten denke ich natürlich nach. Wir wollen unsere Sprichwort möglichst erfüllen.</p> <p>Vor einige Tagen schrieb an mich Herr Akaike aus Bremen, "Prof.Diem in Köln ist für mich ein Hofadel. Aber werde ich in nexte Semester die Vorlesung Herrn Prof. Diem zuhören."</p> <p>Von meinem Sohn teile ich Ihnen gute Nachricht mit. Nach dem ist seine Krankheit immer mehr besser geworden und als früher ist er mehr heiter und netter geworden. Das ist für uns auch grose Freude.</p> <p>Gerade jetzt ist Japan die volle Blütezeit der Kirschenbäume. Wirklich ist um diese Zeit in Japan mild, sanft und heiter zugleich frietlich, gemütlich und behaglich.</p> <p>Mit herzlichsten Grüssen Ihr getreuer Tokuji Mori</p> <p>Für den Kranken-sohn habe ich ein alte deutsche Schreibmaschine gekauft. Damit habe ich diesen Brief zum ersten Mal ungeschickterweise getippt.</p>	<p>アメリカへの旅行, そしてその後日本に来られるとのこと, それは本当に素晴らしい機会です。あなたが日本から戻られた直後に, 女子体育大学連盟の代表から教授であるあなたの奥さんを招待したいという希望についての助言を求められました。私はまずその代表者とその件について話そうと思います。もちろんその他の幾つかの可能性についてもよく考えてみます。ぜひ, 私たちのことわざをできるだけ実現させたいものです。</p> <p>数日前, 赤池さんからの手紙がブレーメンから届きました。「ケルンのディーム教授は私にとって手の届かない高い存在です。しかし, 来学期はディーム教授の講義を聴講したいと思います。」</p> <p>私の息子についていい知らせがあります。あれ以来, 彼の病状はよりよく回復していますし, 以前よりもより明るく, より優しくなりました。これは私たちにとっても喜ばしいことです。</p> <p>現在, 日本は桜が満開で見頃の時期です。この時期の日本は, 本当に暖かく, 穏やかで, 天候も良く, 同時に人は温和でのんびりくつろいで過ごしています。</p> <p>心からのご挨拶 あなたの森徳治</p> <p>病気の息子のために私は古いドイツのタイプライターを購入しました。不器用ですがこの手紙はそれを使って初めてタイプして書きました。</p>
<p>24. Oktober. 1957.Tokio.</p> <p>Lieber Herr Prof. Carl Diem! Verzeihung! Wie geht es Ihnen und Frau gemahlin? Geht es nichts Neues, seitdem ich Ihnen zum letzten Mal geschrieben habe.</p>	<p>1957年10月24日 東京【森6】</p> <p>親愛なるカール・ディーム教授へ！ すみません, お元気ですか? 奥様もお元気でしょうか? この前手紙を書いて以来, 新しいことは何もありません。</p>

<p>Ich war in Nagano-ken in der Nähe von japanischen Arpen während der zwei Monate; Juli und August mit meinem elenden Sohn um die Vorbereitung zur Schule zurückkehren. Nach wir dieser Reise heimgekehrt waren, zweite Semester der Schule gelade ist begonnen.</p> <p>Ich sollte jedentag alle Lehrfache nach der Stundenplan gemäss mit meinem Sohn zusammen erlernen. Aber es ist letzten Zeit an dem Schulleben und den Erlernungen gewöhnt geworden. Jetzt ging er zur Schule ordentlich, gesund und mit Freude. Ich bin jetzt nach über ein jahr seiner Erkrankung von meinem elenden Sohn endlich befreien. Ich bin jetzt befriedigend und glücklich.</p>	<p>私は7月と8月の2か月間、病気がちの息子と、学校に戻る準備のために日本アルプスの近くにある長野県に滞在しました。この旅から戻ってきた後、学校の二学期がちょうど始まっていました。私は毎日、すべての授業科目を時間割に従って息子と一緒に勉強しました。しかし、最近では学校の生活と学習に慣れてきました。</p> <p>現在は彼はきちんと、楽しく元気に学校に通っています。私は今、1年以上の病弱な息子の病気からついに自由になりました。私は今、満足していますし幸せです。</p>
<p>Ich denke Ihnen herzlich für so viele Güte. "Sport und Alten", Ihres Manuskript des öffentlichen Vortrages bei 18 Deutscher Sportärzte-Kongress, habe ich schon gelesen.</p>	<p>私は、あなたからの多くの贈り物に心から感謝しています。第18回ドイツスポーツ医学会での公開講義の原稿「スポーツと年齢」をすでに読みました。</p>
<p>Dadruch fühle ich mich sehr, wenn man in seinem echte jugendlich lebendigen Körper und Geist möglichst länger erhalten möchte, muss man seine Sport zur Lebensgewohnheit formielen. Und diese Frage ist sehr wichtig weil es bezieht sich auf echte menschlichen Glück und die Entwicklung des Geistes für alle Menschen in der Weld.</p>	<p>できるだけ長く、若々しく元気な体と心でいたいならば、スポーツを生活習慣にしなければならないと、それを読んで強く感じました。そしてこの問題は世界中のすべての人にとって真の人間的な幸せと精神の発達と関係しているので、とても重要です。</p>
<p>Bald werde ich für die Turnlehrer in Seijo-Gakuen über Ihre Körpererziehungstheorie reden. In dieser Seijo-Gakuen sind fast zwölf Turnlehrer von Volksschule bis Universität tätig.</p>	<p>間もなく私は成城学園の体育教師のためにあなたの体育学理論について話します。この成城学園には小学校から大学で働いている約12人の体育教師がいます。</p>
<p>In Japan ist jetzt am bequemstes Klima. Die Herbst in Japan ist wirklich der Himmel so hoch, der Herbstwind so mild, der Mensch ist viel mehr und dauert sehr länger als die Herbst in Deutschland.</p>	<p>日本は今、一番快適な気候です。日本の秋は、本当に空は高く、秋の風は穏やかで、人も多くなり、ドイツの秋よりもとても長い秋です。</p>
<p>Ich bitte Sie und Fraugemahlin die Gesundheit zu erhalten. Ihr Tokuji Mori</p>	<p>あなたと奥さんが、健康であるように祈っています。 あなたの森徳治</p>

<p>18. Nov. 1958 Tokio</p> <p>Lieber Freund Prof. Carl Diem. am herzlichsten Dank für Ihren lieben Brief vom 7. Nov. 58. Das tut mir auch leid, dass ich so lange Zeit nicht geschrieben habe. Aber in dieser Zeit war ich drei Monate lang im Bett geliegen. Und gleich nach der Genesung habe ich für meine Familie neue Wohnung bauen angefangen. Dieses Neubauen dauerte acht Monate und die Anfang von August haben wir zum schönen Neuhaus umgezogen. Jetzt haben wir alle wohl, froh und glücklich. Im Garten stehen zwei alte Kirschenbäume, die über fünfzig Jahre alt sind.</p> <p>Gestern habe ich Kodokan, das Sie schon wissen, und auch Herrn Kyuzo Mifune, der der höchsten Grad in Japan hat, angerufen. Wenn</p> <p>Ihrer Freund Herr Heinlich Franzen hier angekommen ist, werde ich ihn zu Herr Mifune-Jyudan führen. Hoffentlich kann ich für Ihren Freund möglichst viel besorgen, wenn es ihm nötig wäre.</p> <p>Nach diesem Schreiben werde ich Herrn Akaike auch einen Brief schreiben. Aus derselbem Grunde habe ich an ihn auch lange Zeit nicht geschrieben.</p> <p>Kalte Winter kommt schon vor dem Tore. Ich wünsche Ihnen und zu Ihren Familie Glück und Gesund.</p> <p>Ihr Tokuji Mori</p>	<p>1958年11月18日 東京【森7】</p> <p>親愛なるカール・ディーム先生へ 1958年11月7日の親切なお手紙, 本当にありがとうございます。長い間手紙をかけていなくてごめんなさい。なぜなら私はこの3か月もの間, 寝込んでいたのです。そして, 回復した後すぐに, 家族のために新しい家を建て始めていました。この新築を建てるのに8か月かかり, 私たちは8月上旬に素敵な家に引っ越ししました。私たちみんなは今, 健康で喜びにあふれていて, 幸せです。庭には50年を超える二つの古い桜の木があります。</p> <p>昨日私は, あなたもご存知の講道館と日本で最高位の十段を持っている三船久蔵に電話をしました。</p> <p>あなたの友人のハインリッヒ・フランツェンさんがこちらにいらした時には, 三船十段に紹介したいと思います。彼にとって必要であれば, 可能な限りあなたの友人をもてなすことができればいいと思っています。</p> <p>この手紙を書いた後, 赤池さんにも一通の手紙を書くつもりです。同じ理由で, 彼にも長い間手紙を書いていませんでした。</p> <p>寒い冬はもうすぐそこに来ています。あなたとあなたの家族に幸運と健康を願っています。</p> <p>あなたの 森徳治</p>
---	---

2. カール・ディーム書簡 (「ディーム 1 ~ 20」)

表 2 カール・ディーム書簡 (「ディーム 1 ~ 20」)

06.12.1955 Lieber Freund Mori, die erste Minute nach meiner Ankunft soll dir einen herzlichen Grüß und einen übertollen Dank für deine Freundschaft aussprechen. Auch ich war beim Abschied sehr bewegt. Weiteres folgt Carl Diem.	1955年12月 6 日 【ディーム 1】 森さんへ フィリピンに無事に到着しました。まずあなたに心からの挨拶をするとともに、あなたの親切に心から感謝します。お別れの際はとても感動しました。またお便りを書きます。カール・ディーム
09.12.1955 Lieber Tokuji, nun geht auch mein Aufenthalt hier zu Ende. Ich habe ein interessantes Land kennengelernt und viele Bekannte getroffen. Meine Freunde sind in Japan. Dein Carl Diem	1955年12月 9 日 【ディーム 2】 徳治さんへ あともう少しでフィリピンでの滞在が終わります。とても興味深い国を知ることができ、多くの知人にも会うことができました。私の友人は日本にいます。あなたのカール・ディームより
19.12.1955 Olympia Lieber Freunde, vom letzten Halt meiner Reise einen innigen Grüß für deine Familie und dich. Zwischen Olympia und Tokio, zwischen Antike und Asien besteht in meinem Innern, die fruchtbare Spannung, die Funken gibt. Dein Carl Diem	1955年12月19日 オリンピア 【ディーム 3】 親愛なる友人へ 最後の旅行場所であるここからあなたとご家族に心からの挨拶をします。オリンピアと東京の間、つまり古代ギリシャとアジアの間には火花が散るような有益な緊張があります。 あなたのカール・ディームより
23.12.1955 Lieber guter Freund Mori, soeben heil zurückgekehrt. Auf den Philippinen habe ich mit Tan viel über Konfuzius gesprochen. Ich fahnde nunmehr nach einer guten deutschen Ausgabe. In Ägypten habe ich die schwer zugänglichen Gräber des mittleren Nils besucht und großartige Sportdarstellungen gefunden. Man kann jetzt sagen,	1955年12月23日 【ディーム 4】 親愛なる友人 森さんへ 無事にドイツに戻りました。フィリピンではタンさんと孔子について語りました。私は今現在、良いドイツ語の版を探し求めています。 エジプトではナイル川中部にあるなかなか入ることができない墓を訪れ、素晴らしいスポーツの描写を見つけました。紀元前3世紀の中期、中国でもエジプトでもスポーツの最初の描写がされたと、現在は

<p>dass die Mitte des 3. Jahrtausends v. Chr. sowohl in China wie Ägypten die ersten Bekundungen des Sports aufbewahrt hat. In Olympia habe ich die neuesten Ausgrabungen besucht und einige Schmuckstücke in der Hand gehabt, die gerade dem Erdboden entrissen, für den kostbaren Mantel der Zeus-Statue des Phidias bestimmt waren. Jetzt geht es an die geistige Verarbeitung der ungehuren (ungeheuren) Eindrücke, die mir lange Zeit ungetrübten Genuß bereiten wird.</p> <p>So wie am Mantel des Zeus die Edelsteine blitzten, so in meiner Erinnerung deine Freundschaft und deine Zuneigung zu mir, und so bin ich auch gern bereit, ein Wort für ein Buch zu schreiben, das Du vorhast, ich bitte dich aber inständig inständig, es einem allgemeinen Thema zu widmen und nicht etwa meiner Person, das würde zu Unrecht sie vor die Sache stellen.</p> <p>Anbei vorläufig die ersten Berichte, die ich für meine Reise geschrieben habe.</p> <p>Herzlichst Dein Carl Diem</p>	<p>言われています。オリンピアでは新しい出土品を見学し、ちょうど掘り起こされたばかりの幾つかの装飾品を手に入れました。それらはきっとフェイディアスのゼウスの彫像の貴重なコートのためのものだったのでしょうか。今まで目にした多くの巨大な造形を頭の中で処理する作業にかかります。その作業は私にきっと長い時間、曇りのない楽しみをもたらすでしょう。</p> <p>ゼウスのコートのそばで宝石が光っているように、私の思い出の中にもあなたとの友情と私への愛情は光っています。また、あなたが出版を予定している本への一言も喜んで書かせてください。心からの切実なお願いですが、その本は私の人格についてではなく一般的なテーマについて書いて欲しいです。もしそのようなことがあれば私の人格が不当な形で晒されることになるでしょう。</p> <p>とりあえず旅行についての報告を添えて。</p> <p>心からのご挨拶 あなたのカール・ディームより</p>
<p>3.2.1956</p> <p>Lieber Freund, von dem Olympischen Tagen in Cortina sende ich dir und den deinen herzlichen Grüße. Am Dienstag steigt der große Vortrag über die Japanreise. Ich würde gerne wieder von dir hören. Dein Carl Diem</p>	<p>1956年2月3日【ディーム5】</p> <p>親愛なる友人へ コルチナでのオリンピックの日々から、私はあなたにこの手紙を送るとともに、心からの挨拶をします。火曜日は日本への旅行についての大規模な説明会が行われます。あなたからの便りを心待ちにしています。 あなたのカール・ディームより</p>
<p>29.02.1956</p> <p>Lieber Freund Mori, gestern traf die große Kiste ein, in der die mir übermittelten Geschenke ausgezeichnet verpackt waren, nicht eines von ihnen hat auch nur den leisesten Kratzer erhalten. Nun stehe ich vor den</p>	<p>1956年2月29日【ディーム6】</p> <p>親愛なる友人 森さんへ 送ってくださった素敵なお贈り物が入った荷物が昨日届きました。贈り物には傷一つありませんでした。あなた方からのおもてなしの心や、愛、特に気前の良さや私に与えてくれた友情には頭が下がります。</p>

<p>Schätzen und bewundere Eure Gastfreundschaft und Eure Liebe und insbesondere die Großzügigkeit und die Freundschaft, die Du mir entgegengebracht hast. Da ist zunächst die wertvolle Rolle mit der alten Spielbeschreibung, die ich nunmehr durch einen Japanologen auswerten lassen werde. Da sind ferner die anderen Andenken, die Du mir in Deiner treuen Freundschaft geschenkt hast, das wunderbare Papier, die Kästchen, die Knöpfe, und zudem weiß ich, dass auch bei den übrigen Geschenken deine Vermittlung mitgesprochen hat. Ich werde eine japanische Schatzkammer einrichten, in die mein Herz mit eingeschlossen ist. Ich habe schon lange nichts mehr von dir gehört, was mich geradezu beunruhigt. Schreibe mir doch bitte, wie es Dir geht, was deine Frau und deine Kinder machen, und was dich sonst beschäftigt.</p>	<p>プレゼントの中には、価値のとても高い巻物がありました。私はその価値を日本学者に鑑定してもらおうと思っています。さらに、誠実な友情からあなたが私に贈ってくれた他の思い出の品物（素晴らしい紙、小箱、ボタンなど）があります。さらに、それ以外のプレゼントにおいてもあなたの仲介が関与していることを私は知っています。私は一つの日本の宝物庫を設置しようと思います。その中に私の心はあります。長い間、あなたからの便りがないので、不安を感じています。お元気かどうか、どんなお仕事を今されているか、奥さんやお子さん達が何をしているかなど是非教えてください。</p>
<p>Dass ich in Manila eine chinesisch-englische Ausgabe des Konfuzius gefunden habe, dürfte ich Dir wohl schon berichtet haben.</p> <p>Du müsstest mich sehen, wie ich diesen Brief ansage: ich stehe immer noch staunend und bewundernd vor dem Berg der Geschenke, die aufeinandergetürmt sind, weil sie auf die Fläche eines Tisches nicht heraufgehen. (herausgehen/heraufsehen). Ich stehe Aug in Auge mit der reizenden Holzschnitzerei, die mir in der Frauen-Universität überreicht worden ist und bewundere die Kunst und den Reichtum der Gaben. Die von dir gestifteten japanischen Lexika will ich fleissig benutzen, damit ich wenigstens die Fachausdrücke aus japanischen Schriften übersetzen kann.</p>	<p>マニラで孔子の中英（中国語-英語）版の本を見つけたことについて、おそらくあなたにすでに報告したと思います。</p> <p>どのように私がこの手紙を書いているか、あなたが見ることができたらいいのですが…。私はいつも積み上げられたプレゼントの山の前に驚きながら感心しながら立っています。なぜなら、積み上げられた机の上のプレゼントは乗り切らないほどだからです。そして、女子大学から贈呈された魅力的な木彫作品を見つめて立っていますが、私は贈り物の芸術と豊かさに感嘆しています。あなたから頂いた日本語辞典を一生懸命使うつもりです。それを使って少なくとも日本の文献の専門用語を翻訳できるようにしたいです。</p>
<p>Mit herzlichen Grüßen Dein Carl Diem</p>	<p>心からのご挨拶 あなたのカール・ディームより</p>
<p>26.04.1956</p> <p>Lieber Freund Mori, herzlichen Dank für Ihren sieben Brief vom 16.04.56. Ich beeile mich, die Fragen wegen des Studiums von Akaike zu beantworten.</p>	<p>1956年4月26日【ディーム7】</p> <p>親愛なる友人 森さんへ まずは1956年4月16日に頂いたお手紙について心からの感謝をします。赤池さんの留学についての質問について取り急ぎお答えします。</p>

<p>1) Der günstigste Zeitpunkt für den Beginn wäre der 1. November ds.js., danach, wenn bis dahin die Vorbedingungen nicht geklärt sind, der 1. Mai 195</p> <p>2) Wir würden Herrn Akaike Studienfreiheit gewähren, so dass er keinerlei Hochschulkosten zu zahlen hat.</p> <p>3) Unterkunft kann für einen Teil des Studiums im Internet der Hochschule gewährt werden. Auch dies würden wir unentgeltlich machen.</p> <p>4) Für Verpflegung müsste er täglich DM 5. - bis DM 6. - in Ansatz bringen. Damit kann er unter Benutzung unserer Speiseanstalt durchkommen.</p> <p>5) Ferner müsste er für Nebenausgaben, Fahrgeld, Taschengeld etc. etwa DM 50. - im Monat rechnen.</p> <p>6) Dazu kommen noch die Kosten für Sportkleidung, Beschuhung, je nach Bedarf.</p> <p>Meine Frau und meine ganze Familie läßt die Ihre vielmals grüßen. Meine älteste Tochter steckt im Staatsexamen, meine zweite im Dolmetscher-Examen, mein Sohn in der Abendschule und im Beruf und die Kleinste einigermaßen erfolgreich in der Schule. Wir haben gerade ihre Einsegnung gefeiert. Meine Frau und ich haben einen sehr schönen Skilehrgang hinter uns und treten nunmehr mit voller Kraft wieder ins Sommersemester.</p> <p>Soviel für heute. In alter Treue Ihr Carl Diem</p>	<p>1) 留学開始の一番都合がいい時期は今年の11月1日で、もしその時までには前提条件が明らかにされていなければ195 (?) 年の5月1日です。</p> <p>2) 私たちは是非、赤池さんに勉学の機会を与えたいので、いかなる学費も払う必要はありません。</p> <p>3) 留学生活の一部として宿は大学のネットワークで探すことができます。このことについても無償で手伝います。</p> <p>4) 食事代は1日あたり5～6マルク払う必要があります。その料金を食堂を利用することができます。</p> <p>5) さらに別途支出や、交通費、お小遣い等のために50マルクほど月々に払わなければならないでしょう。</p> <p>6) それに加えて、スポーツウェアや靴など必要に応じてお金がまたかかります。</p> <p>私の妻と家族からあなたの家族にくれぐれもよろしくと伝えるように言われています。長女は国家試験を、次女は通訳試験を控えていて、息子は働きながら夜間学校にも通っていて、末の娘は、学校でまあまあの成績をとっているようです。私たちは最近彼女のKonfirmation（プロテスタントの14歳の時の儀式）をお祝いしました。私と妻は、とても素敵なスキー課程を修了しました。そして今は再び、夏学期に全力で突入するところです。</p> <p>今日のところはこのくらいで。 変わらぬ忠誠を込めて カール・ディームより</p>
<p>14.05.1956</p> <p>Lieber Freund Mori, in einer sehr schönen japanischen Kunstaussstellung denke ich deiner Freundschaft. Sind eigentlich meine Bücher, Goethe, Byron usw., dort angekommen. Grüße an Frau und Kinder. Carl Diem</p>	<p>1956年5月14日【ディーム8】</p> <p>親愛なる森さんへ とても素晴らしい日本の美術展覧会の際に私はあなたとの友情について考えています。私の本（ゲーテやバイロンなど）は無事に届きましたか？奥さんとお子さん達によりしくお伝えください。カール・ディーム</p>

<p>26.06.1956</p> <p>Bescheinigung</p> <p>Ich bescheinige hiermit, dass ich aufgrund der persönlichen Vorstellung von Student Akira Akaike bei meinem Aufenthalt in Tokyo ihn eingeladen habe, seiner Neigung gemäß an der Sporthochschule Köln ein halbes Jahr zu studieren, und ihm bereits schriftlich und verbindlich den Erlaß der Studiengebühren und die freie Wohnung im Studentenheim zugesichert habe. Er hat daher nur noch für die Verpflegung und sonstigen Nebenkosten (monatlich ca. 200. -DM) zu sorgen, und ich bitte herzlich, ihm dafür Devisen zu bewilligen.</p> <p>Aufgrund des persönlichen Eindrucks und seiner ausgezeichneten Schreiben glauben wir darauf rechnen zu dürfen, in ihm einen tüchtigen Studenten zu erhalten, wie wir solche von Japan immer gehabt haben. Unter den vielen Ausländern, die uns besuchen, gelten die japanischen Studenten immer als besonders zielbewußt und fleißig.</p> <p>Diem Prof.Dr.med.h.c. Rektor</p>	<p>1956年 6 月26日 【ディーム 9】</p> <p>証明書</p> <p>個人的な紹介により赤池曜さんを私の東京での滞 の際に、彼よりケルン体育大学での半年間の留学の 意向に従って招待したこと、すでに文書にて拘束力 のある学費免除と、無償で学生寮の部屋の提供を約 束したことを証明します。彼は食費とその他の雑費 のみ（月々約200マルク）を支払わなければなりま せんので、是非その分の費用を負担していただきた いと思っています。</p> <p>個人的な印象と彼のすばらしい志望理由書により、 私たちが今まで日本から受け入れてきた学生のように 彼の中にも優れた才能を見出すことができると信 じています。 私たちの下を訪れる多くの外国人の中でも、日本人 の学生は特に目的意識がはっきりとしていて勤勉で あるとみなされています。</p> <p>学長 教授 医学名誉博士 ディーム</p>
<p>13.12.1956</p> <p>Sehr verehrter Herr Professor Moril</p> <p>Wir erhielten gestern den uns freundlicher Weise durch Herrn Akaike übermittelten Brief an Herrn Professor Diem, der aber z.Zt. noch in Indien ist und wahrscheinlich erst am 8.2.57 hierher zurückkehren wird.</p> <p>Wir wollen aber nicht versäumen, Ihnen schon herzlich für Ihre freundliche Nachricht und vor allem für das so wertvolle Geschenk, das uns Herr Akaike für Herrn Professor Diem übergab, zu danken.</p>	<p>1956年12月13日 【ディーム10】</p> <p>尊敬する森教授殿</p> <p>昨日、親切なことに赤池さんが持ってきてくれた ディーム教授宛の手紙が届きました。しかし彼は現 在まだインドにいて、多分1957年2月8日にこちらへ 帰国すると思います。</p> <p>しかし、あなたからの親切なお便りと赤池さんが ディーム教授に持ってきた価値のあるプレゼントに ついてお礼を言うチャンスを逃したくないです。</p>

<p>Wir sind sicher, dass das schöne Bild des Bogenschützen Herrn Professor Diem sehr erfreuen wird. Er ist ein großer Verehrer der japanischen Kunst und - wie Sie wissen - ja auch sehr stark interessiert an asiatischen Reiterspielen und sportlichen Darstellungen.</p> <p>Ich werde in meinem nächsten Brief an Herrn Professor Diem von Ihrem freundlichen Geschenk berichten. Ich nehme an, dass er Ihnen dann gleich schreiben wird.</p> <p>Mit bestem Gruß Ihr sehr ergebener Dr. Körbs</p>	<p>ディーム教授は弓術家の素晴らしい絵をきつと喜ぶと思います。あなた方が知っている通り、彼はとても日本の芸術のファンで、そしてアジアの馬術とスポーツの描写にとっても強い興味を持っています。</p> <p>次のディーム教授への手紙で、あなた方からの友情に溢れたプレゼントについて伝えます。このあと、彼はもうすぐあなたに手紙を書くだろうと思います。</p> <p>敬具 ケルプス博士</p>
<p>18.12.1956 Benares</p> <p>Lieber Mori, vom meiner Studienreise ab Melbourne durch Indien herzliche Grüße und alle guten Wünsche zum neuen Jahr. Dein dankbarer Freund Carl Diem alles gute für deine Familie.</p>	<p>1956年12月18日 バラナシ（インド）【ディーム11】</p> <p>親愛なる森さんへ、メルボルンの研究旅行の旅路でインドにいます。心からの挨拶と良い新年の始まりをお迎えください。あなたの友人カール・ディームより。ご家族によりしくお伝えください。</p>
<p>07.02.1957</p> <p>Lieber Freund Tokujii Mori, jetzt bin ich endlich wieder heimgekehrt. Ich habe Dir einige Karten von Weltreise geschrieben. Ich bin zunächst über den Nordpol hinweg nach Australien geflogen, um an den Olympischen Spielen dort teilzunehmen, dann über Bangkok, Indien, Persien, Türkei und Griechenland weitergereist. Ich habe auf dieser Fahrt nach den antiken Leibesübungen geforscht wie ich es ja auch vor Jahresfrist in Japan getan habe, und viel Wichtiges und Neues gefunden. Die lange Reise hat mir keine körperlichen Schwierigkeiten gemacht. Ich bin jetzt wieder in das heimische Leben zurückgekehrt, und muss nun viel Arbeiten, das Versäumte nachholen und vor allen Dingen nunmehr an den Text meines Buches über die Geschichte des Sports herangehen.</p>	<p>1957年2月7日【ディーム12】</p> <p>親愛なる友人の森徳治さんへ 今やっと帰ってきたところです。私はあなたに世界旅行のポストカードを送りました。私はまず北極を越えてオーストラリアに行き、そこでオリンピックに参加しました。そのあとさらに、バンコク、インド、ベルシャ、トルコ、ギリシャに行きました。この旅では、以前にも日本で研究していたように古代ギリシャの体操について研究し、多くの重要なことや新しいことを発見しました。長い旅行でしたが元気に無事に帰ってきました。私は再び今いつもの生活に戻り、不在中に溜まった多くの仕事や出版予定のスポーツ史についての本の執筆に取り掛からなければなりません。</p>

<p>Als ich eintraf fand ich gleich das wundervolle Werk vor, das Deine große Güte und Freundschaft mir beschert hat. Akaike, der hier als Student willkommengeheßen wird, und der sich prächtig in die Gemeinschaft einfügt, hat es mir überbracht. Ich bin überwältigt und begeistert von dem wertvollen Geschenk, das mit überlegener Kunst und feinem Geschmack den tieferen Gehalt der japanischen Reiterspiele anzeigt. So wie der Bogenschütze seinem Ziele zujagt, so hat mich Japan überwältigt, und wenn ich das Wort Japan sage, meine ich auch meine japanischen Freunde, zu denen Du in so hervorragendem Maße gehörst.</p> <p>Es wird noch seine Zeit dauern, bis mein Geschichtswerk Dir zugeeignet werden kann. Was ich bis dahin noch produzieren werde, wirst Du erhalten. So wollen wir in treuer geistiger Gemeinschaft bleiben, bis uns das Leben</p>	<p>到着した時にすぐに、すごく善良で友情に厚いあなたが送ってくださったすばらしい品を見つけました。こちらに留学生として招かれた赤池さんは、とてもよくコミュニティーに馴染んでいます。彼が私に持ってきてくれた優れた芸術（技）と素晴らしい贈り物に私は圧倒され、感激しました。日本の馬術のより深い本質を伝えてくれます。弓術家が的を狙うのと同じように、日本は私の心を射抜きました。私が日本という言葉で意味するのは、それは私の日本の友人たちのことをも意味しています。その友達中の突出した一人としてあなたがいます。</p> <p>私の歴史の本をあなたに捧げるのにはまだ時間がかかりそうです。その時まで、私手がけるものをあなたに送ります。それでは、いつかもう一度会える時まで変わらぬ心の友情を続けましょう。</p>
<p>Seite -2-</p> <p>wieder einmal ein Zusammentreffen erlaubt.</p> <p>Sage doch auch dem Künstler des Werkes Itsusaku Tabata meine bewundernde Anerkennung des Reliefs "Yabusame".</p> <p>Es wird in meiner neuen Wohnung, die ich noch im Laufe dieses Monats beziehen werde, seinen Ehrenplatz erhalten.</p> <p>Nun zum Wichtigsten: ich hoffe zu Gott, daß die Erkrankung Deines ältesten Sohnes wieder verschwunden ist, und daß Deine Familie sich in bester Gesundheit befindet. Grüße sie alle recht herzlich von mir und schreibe mir recht bald über ihr weiteres Wohlergehen.</p> <p>In alter Freundschaft Dein getreuer Carl Diem</p>	<p>－ 2 ページ目 －</p> <p>芸術家のタバタイツサクさんに浮き彫り作品の「流鏑馬」への賞賛（感嘆と賛辞）を伝えてください。今月、入居する新しい家の特等席に彼の作品を飾ります。</p> <p>さて、一番重要なことですが、あなたの長男の病気が治っているよう、またあなたの家族が最高の健康状態でいられるように私は神に祈っています。皆さんに私の心からの挨拶をお伝えください。またじきに近況の手紙を書いてください。</p> <p>昔からの友情 あなたの誠実な友人 カール・ディーム</p>

<p>20.02.1957</p> <p>Lieber Freund Mori, recht herzlichen Dank für Ihren lieben Brief vom 10.2.57, und daß Du mir gute Nachrichten von Deinem Sohn geben konntest. Wie schön, daß er wieder lernfreudig geworden ist. Nach meinen Erfahrungen ist das ein wichtiges Zeichen der Gesundheit und vor allen Dingen auch ein wichtiger Antrieb. Wir beobachten dies bei unseren sogenannten Ausnahmestudenten, die wir bei entsprechenden Gaben aufnehmen, ohne daß sie die höhere Schule besucht haben. Wenn sie mit der nötigen Leidenschaft studieren, füllen sie die Lücken, die ihnen das Leben bisher gelassen hat, schnell aus. Das hoffe ich auch für Deinen lieben Sohn.</p> <p>Akaike ist wohl und munter. Er hat mit seinem Landsmann Ota sogar am Fastnachtsball der Studenten teilgenommen und sich, soweit ich beobachten konnte, königlich unterhalten.</p> <p>Wie schön mir das herrliche Werk des silbernen Bogenschützen auf der Lackplatte gefallen hat, habe ich Dir schon gesagt, es muß jetzt den Ehrenplatz in meinem neuen Haus bekommen, das ich Ende des Monats beziehen will.</p> <p>Weiter alles Gute! Herzlichst Dein Carl Diem</p>	<p>1957年2月20日 【ディーム13】</p> <p>親愛なる友人の森さんへ</p> <p>1957年2月10日のあなたからのお手紙, 心からありがとうございます。また, 息子さんのいい知らせを伝えてくれてありがとうございます。彼が再び勉強熱心になったことはとてもいいことです。私の経験から言うと, それは健康の一つの重要な兆しだと思いますし, 他のすべてのことにおいても一つの重要な原動力であると思います。高等教育を受けていないにも関わらず, ふさわしい才能により私たちが受け入れているいわゆる特例学生を観ています。もし必要な情熱があり大学で勉強するなら, これまでの人生で放っておいてきた隙間をすぐに埋めることができます。私はあなたの愛する息子にもこのことを願っています。</p> <p>赤池さんは元気で生き生きとしています。彼は同郷の友人のオオタさんと大学のカーニバルの舞踏会にも参加していましたし, 私たちが見ていた限りでは, とても楽しく過ごしていました。</p> <p>とても気に入った銀の弓術家の見事な漆絵の作品について, もうあなたに話したと思いますが, それを今月末入居する新しい家に彼の作品を特等席に飾ります。</p> <p>それはお元気で! あなたのカール・ディームより</p>
<p>06.03.1957</p> <p>Lieber Tokuji Mori, soeben trifft Ihr Liebenswürdiger Brief vom 27.02.57 ein und beglückt mich von neuem mit seinem freundschaftlichen Inhalt. Nichts wäre mir lieber, als noch einmal Japan besuchen zu dürfen und somit Ihr Sprichwort zu erfüllen. Vielleicht läßt sich einmal eine Reise nach Amerika finanzieren, die dann über Japan zurückführen soll. dies dann zusammen mit meiner Frau.</p>	<p>1957年3月6日 【ディーム14】</p> <p>親愛なる森徳治さんへ</p> <p>たった今あなたからの1957年2月27日付の思いのこもったお手紙が届きました。友情溢れる内容にとっても喜んでいます。日本に行けることに勝る望みはありません。日本に行くことであなたの言うことわざが実行されます。ひょっとしたら一度アメリカ旅行に行くかもしれませんが, そうしたらそのあとは日本に行くに違いないと思います。今回は, 私の妻と一緒に。</p>

<p>An dem von Ihnen gegründeten Institut der Erziehungs-Wissenschaft nehme ich herzlich gern teil ; geben Sie mir einen Wink, wie ich mitwirken darf, ich werde ihm mit Begeisterung erfüllen.</p> <p>Wie glücklich machen mich die schönen Nachrichten über die Wiederherstellung Ihres Sohnes. - Akaike hat sich, wie ich Ihnen schon schrieb, gut eingelebt und wir werden für ihn hinlänglich sorgen.</p> <p>Von meiner Familie kann ich Ihnen Gutes berichten. Am Sonnabend feiern wir die Hochzeit unserer zweiten Tochter. Zudem haben wir unsere Wohnung in der Stadt aufgegeben und ein kleines Häuschen im Vorort Junkersdorf gebaut, in dem wir uns sehr wohl fühlen.</p> <p>Mit herzlichen Grüßen Ihr getreuer Carl Diem</p>	<p>あなたが創設した教育学研究所に心から喜んで参加したいので、私がどのように力を貸すことができるか、指示をしてください。私は感激でいっぱいになるでしょう。</p> <p>私はあなたの息子さんの回復についてのいい知らせが聞けてとても幸せです。赤池さんはすでに知らせたようにとてもここでの生活に馴染んでいて、彼のことをこれからも絶えず面倒をみます。</p> <p>私の家族のことについてあなたにいい知らせを報告することができます。私たちは日曜の晩、次女の結婚式を祝います。街の中にある今の住まいを出て、郊外のユンカースドルフに小さな家を建てました。そこでとても快適に過ごしています。</p> <p>心からのご挨拶 あなたのカール・ディーム</p>
<p>5.11.1957</p> <p>Lieber guter Freund Mori, ich habe viele Reisen hinter mir. Ich bin erst in Griechenland, dann in Italien gewesen, musste in München und Berlin an deutschen Sitzungen teilnehmen und habe schließlich eine Vortragsreise nach Skandinavien (Helsinki, Stockholm, Kopenhagen) unternommen. Jetzt sitze ich wieder in Köln und heute beginnt das Semester.</p> <p>Welche Freude, von dir wieder einen lieben Brief vorzufinden und vor allem, dass dein Junge auf dem Wege der Besserung und der vollen Wiederherstellung ist. Ich bin ja selbst, wie du weißt, Vater von vier Kindern und kann daher alles innig nachfühlen. Weiter alles Gute für den Sohn und für die ganze Familie. - Ich bin ganz stolz darauf, dass meine Gedanken durch dich an die kommende Turnlehrerschaft herangetragen werden.</p>	<p>1957年11月5日 【ディーム15】</p> <p>親愛なる良き友人の森さんへ 私は多くの国々へ旅行に行っていました。まずギリシャ、そのあとイタリアにいました。そして、ミュンヘンとベルリンでドイツの会議に参加しなければなりませんでした。最後にはスカンディナヴィア（ヘルシンキ・ストックホルム・コペンハーゲン）への講演旅行がありました。そして今は、再びケルンに戻り、今日からゼメスターが始まります。</p> <p>あなたからの思いの行き届いたお手紙を再び目の当たりにしたことと、息子さんの回復とさらなる向上への道について聞けて本当にうれしかったです。私はあなたが知っている通り自分自身も、4人の子供の父親ですからすべてのことに心から共感することができます。引き続き息子さんやご家族へ幸せを祈っています。私は私の思いが今後の体育教師養成にあなたを通じて伝えられることを誇りに思っています。</p>

<p>Dein Geschenk, das Bild des reitenden Speerschützen, hängt and der weißen Wand über meinem Bett und ist mir an jedem Tage eine liebe Erinnerung an dich.</p> <p>Lasse es dir weiter recht gut gehen und versäume nicht, mir von Zeit zu Zeit darüber zu berichten.</p> <p>Dein getreuer Carl Diem</p> <p>Wir haben jetzt vier japanische Studenten, alle tüchtig.</p>	<p>あなたから頂いた贈り物の、馬に乗った槍の射手の絵は私のベッドの上の白い壁に飾ってあります。その絵を見て毎日、あなたとの素敵な思い出について考えています。</p> <p>これからも元気でいてください。そして時折私にそのことについて知らせるのを忘れないでくださいね。</p> <p>あなたのカール・ディームより</p> <p>私たちのところには今、4人の日本人学生がいます。4人ともとても立派な学生です。</p>
<p>07.11.1958</p> <p>Lieber alter Freund Mori, ich habe leider lange nichts mehr von dir gehört. Jetzt fährt einer meiner Freunde und Mitarbeiter, der Präsident des deutschen Judo-Clubs, Herr Heinrich Frantzen, nach Japan und hat sich bereit erklärt, dir meine herzlichsten Grüße zu übermitteln. Ich würde mich freuen, wenn diese Grüße dich und deine Familie bei besten Wohlbefinden (mir gehts alles gut) antreffen und wäre für ein Lebenszeichen sehr dankbar.</p> <p>In alter Verbundenheit Dein Carl Diem</p>	<p>1958年11月7日【ディーム16】</p> <p>親愛なる昔からの友人 森さんへ 長い間あなたからの便りがなことを残念に思っています。私の友人の一人であり、同僚でもあるドイツ柔道クラブの理事長のハインリヒ・フランツェンさんは日本に向かっていますが、彼はあなたに私の心からの挨拶を伝えてくださると言ってくさいました。この挨拶があなたとあなたの家族が元気で健康な状態で届いていたらとても嬉しいです。息災にしているという印がいただけたらとても感謝するのですが。</p> <p>相変わらずの友情の中で あなたのカール・ディームより</p>
<p>27.12.1959</p> <p>Lieber Mori, vom einer Vortragsreise an 12 südafrikanischen Universitäten und Hochschulen herzlichen Grüße. Ich denke immer an die unsrige. Dein Carl Diem</p>	<p>1959年12月27日【ディーム17】</p> <p>親愛なる森さんへ 南アフリカの12の大学での講演旅行から心からの挨拶をします。</p> <p>あなたのカール・ディームより</p>

<p>30.05.1960</p> <p>Lieber Freund Moril Recht herzlichen Dank für Ihren lieben Brief vom 22. April 1960. Besonders gefreut habe ich mich über die guten Nachrichten von Ihrem Sohn Reiji. Sagen Sie ihm meine herzlichsten Wünsche für sein Musikstudium. Die gleichen guten Wünsche gelten ihrem Zweitältestem Tokuji für sein Physikstudium. Tüchtige Physiker werden in der Zukunft mehr gebraucht als je zuvor. Empfehlen Sie mich bitte ihrer Gattin und auch ihr die besten Wünsche für ihre phonetischen Studien, Ihrer Zeitschrift "Die Schultube in der Familie" besten Erfolg. Sie haben Recht, der wichtigste Teil aller Erziehung wird in der Familie geleistet und ich pflege mein Urteil über einen zukünftigen Schüler schon immer dadurch zu begründen, dass ich mich mit den Eltern unterhalte. Wir haben dafür ein schönes Sprichwort:</p> <p>"Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm". (Die Kinder sind ihren Eltern sehr ähnlich) Sobald mein neues Lehrbuch "Wesen und Lehre" herausgekommen ist, werde ich es Ihnen schicken. Sie werden darin meine Einteilung der Entwicklungsstufen finden, die sich mit Ihren Erfahrungen decken. Was haben Sie dank Ihrer umfassenden Sprachkunde doch für ein reiches Leben! Auch ich darf mich nicht beklagen. Ich war Ende vorigen Jahres vier Wochen in Südafrika und habe dort zusammen mit meiner Frau über dreißig Vorträge gehalten. Vorher war ich in Griechenland, wo jetzt das olympische Stadion ausgegraben wird. Dann bin ich auf zehn Tage in Squaw Valley bei den Olympischen Winterspielen gewesen und habe wieder die Luft Kaliforniens geatmet und schließlich hoffe ich, in diesem Jahre, wenn alles gut geht, die Olympischen Spiele in Rom zu sehen. Immer danke ich gerne an euch, natürlich auch im April, wenn bei euch die Kirschenbäume blüht, denn ihr seid in meinem Herzen immerblühende Blumen.</p> <p>Mit herzlichen Grüßen, Ihr Carl Diem</p>	<p>1960年 5 月30日 【ディーム18】</p> <p>親愛なる友人 森さんへ 1960年 4 月22日のお手紙, 本 当に心からありがとうございます。特に, あなたの息子 の礼治さんについてのいい知らせが聞けて本当に嬉し かったです。彼に大学での音楽の勉強に対する私からの 心からの祝福をお伝えください。同様の祝福を大学での 物理学の勉強をする二番目の息子さんにもお伝えくださ い。優れた物理学者は将来, 今まで以上に必要とされる ことでしょう。どうか奥様によろしくお伝えください。 また彼女に音声学の研究における成功をお祈りします。 あなた方の雑誌『家庭の中の教室』の成功をお祈りしま す。すべての教育の中で一番重要な部分は家庭の中で行 われます。生徒の両親と話すことでいつも将来の生徒に についての私自身の意見を根拠づけているのです。 それについての素敵なことわざがあります。「りんごは 木から遠くへは落ちない。(蛙の子は蛙)」</p> <p>私の新しい手引き書(スポーツの)『本質・その教え』 が出版されたら, あなたにそれを贈りますね。その中で 成長段階の区分について私の考えを知ることができるで しょう。その考えはあなたが研究している内容と同じよ うなものがあるでしょう。あなた方は豊かな言語力のお かげで何て豊かな人生を送れていることでしょう。私は 愚痴を言えませぬ。昨年末は4週間南アフリカにいてそ こで妻と一緒に30以上の講演を行いました。それ以前に はギリシャにいて, そこでは今オリンピックスタジアム が掘り起こされています。そして10日間の日程で冬季オ リンピックが開催されていたスコパレーにいました。 そして再びカリフォルニアの空気を味わいました。最後 に, 今年は全てがうまくいったらローマでのオリンピッ クを見に行きたいと願っています。</p> <p>私はいつもあなたがたの事を想っています。もちろんあ なた方がいる日本に桜が咲く4月の事についてもです。 あなた方は私の心の中ではいつも咲いている花だからで す。</p> <p>心からのご挨拶 あなたのカール・ディームより</p>
--	---

<p>02.08.1960</p> <p>Lieber Freund Moril</p> <p>Recht herzlichen Dank für Ihren lieben Brief vom 28. Juli 1960, über den ich mich wie immer innig gefreut habe. Dass ich im Stillen hoffe, zu den Olympischen Spielen 1964 nach Japan zu kommen versteht sich von selbst, nur dass ein solches Hoffen ganz bescheiden an oberster Stelle anklopft, denn Voraussetzung dafür ist, dass ich frisch genug bin, um eine solche Reise anzutreten. Ich werde im Jahre 1964 82 Jahre alt sein. Ich freue mich sehr, Ihren Freund Asakura in Rom oder in Köln zu sehen. Nichts liegt mir mehr am Herzen, als dass japanische und deutsche Jugend in Rom freundschaftliche Beziehungen pflegen.</p> <p>Mit vielen Grüßen, Ihr Carl Diem</p>	<p>1960年8月2日【ディーム19】</p> <p>親愛なる友人 森さんへ</p> <p>1960年7月28日のお手紙, 本当に心からありがとうございます。いつものように心から嬉しく思いました。1964年の日本でのオリンピックに行くことを静かに願っていますが, 自分自身でもそのような願いが一番高い場所のドアを叩くように夢のような願いだとわかっています。なぜならそのような旅に出るための前提条件として私が十分に元気でいないといけないからです。1964年には私は82歳になります。あなたの友人の朝倉さんにローマ, またはケルンでお会いできることをとても嬉しく思います。私の心の中ではローマで日独の若者たちの友好関係を築くこと以外に重要に思っていることはありません。</p> <p>それではお元気で あなたのカール・ディームより</p>
<p>10.03.1961</p> <p>Lieber Freund Moril! Recht herzlichen Dank für Ihren Brief vom 26. Februar 1961. Ich treffe am 28. März 1961 um 19:50 Uhr mit der Lufthansa in Tokio ein. Das Programm macht wieder Freund Oshima, dem ich auch schon geschrieben habe, wie sehr ich mich darauf freue, Sie wieder zu sehen. Meine Frau kann sich der Reise leider nicht anschließen. Erstens sind die Kosten sehr hoch und zum anderen können wir nicht beide gleichzeitig verschwinden, wenn es sich nicht gerade um die Ferienzeit handelt.</p> <p>Auf frohes Wiedersehen, Ihr Carl Diem</p>	<p>1961年3月10日【ディーム20】</p> <p>親愛なる友人 森さんへ 1961年2月26日のお手紙, 本当に心からありがとうございます。私は1961年3月28日19時50分フルフトハンザ航空にて東京に着く予定です。このプログラムはまた友人の大島さんが企画しました。あなたと再会することをどのくらい楽しみにしているかすでに手紙で書いたと思います。妻はこの旅行に都合をつけることが出来ませんでした。まず一つ目の理由として, 旅費がとても高いこと, もう一つの理由としては休暇時期でない時, 私たちは同時期に職場から離れることが出来ません。</p> <p>それではさようなら あなたのカール・ディームより</p>

3. スポーツ教育論の形成への影響

(1) 「スポーツ生活」思想

森（山下）徳治におけるスポーツ教育論（以下「森スポーツ教育論」）の卓見の一つに「スポーツ生活」概念への着目があったことは既に報告している（武隈・前田, p.73）。今日に発展的に引き継がれる「スポーツ生活論」、「スポーツ生活経営論」の起点が森によって1964年1月ま

では公にされていることについても既報の通りである（武隈，pp.71-76）。しかしながらその起源については必ずしも明示されていない。

おそらく、第18回ドイツスポーツ医学会におけるカール・ディームの講演「スポーツと年齢」にその萌芽があることは本報告「森6（1957年10月24日）」における記述「…スポーツを生活習慣にしないでなくてはならない…」によって示唆されるものと考えられる。森は1957年7月26日から28日にドイツ・ハンブルグで開催された同学会のカール・ディーム講演原稿を入手している（鹿児島大学・山下（森）徳治文書）⁵。

（2）「体育」思想

森スポーツ教育論は1964年「日本スポーツ少年団の理念」の起草をもって定型化されるとともに、広く社会に真を問うものになったと理解するのが至当と考えられる。その嚆矢の特定は困難と言わざるを得ないが、本報告「森1」、「ディーム14」によれば、森が創設した異なる大学からの15人の各専門分野の教授等による「教育学研究所」において、スポーツと体育の助言者としてディームの参加があったことは特筆すべきと考えられる。

あわせて、森は成城学園において小学校から大学の12人の体育教師にディームの体育学理論を講じており（「森6」及び「ディーム15」）、ディームによる体育学理論に基づく体育思想が森スポーツ教育学の構築に相当程度の影響を及ぼしたことが推測される。

（3）武道への傾倒

ディームは1955年の来日の際、柔道、剣道、弓道などの日本武道とともに、打球の騎馬競技（東京）、蹴鞠（京都）、流鏑馬（鎌倉）、鷹狩り（横浜）を視察している⁶。ディーム体育学理論における主要概念の中に運動の「自動的熟練」があげられるが、ディームは運動の自動的熟練に達するというスポーツの理想の生きた姿を日本における打球の騎馬競技に見たかったと後に森が述懐している⁷。本報告においても「ディーム10」に弓道と馬術、「ディーム12」にはそれらに加えて流鏑馬、「ディーム16」及びその返信の「森7」に柔道が登場する。ディームの広範な体育学理論は今日の専門化・細分化したスポーツ科学とは構造が異なるが、ディームの体育史研究には定評があり、日本の武道、とりわけ中世武術への関心と造詣の深さは、このことと符合する。

（4）強い信頼と相互の尊敬

森自身が述べる通り、森とディームは、余所行きの“Sie Freund”ではなく心を許し合っただの親しさを意味する“Du Freund”としての交誼が続いたという⁸。このことは本報告27通の往復書簡全体を通して、十分に理解できるものと言えよう。日本における両者の交流を目の当たりにした森の子息、森礼治氏への聞き取り調査（2014年9月1日）によれば、二人は「強い信頼と互いに尊敬する関係にあった」と述べているが、往復書簡はこのことを首肯させるものである。

4. まとめに代えて

交換された書簡を丹念に追うことから、スポーツ教育論・スポーツ教育思想に関わる森とディームの共鳴関係を洞察した。書簡から得られる情報のみから、影響過程を特定することには限界があるが、ケルンスポーツ大学のアーカイブと鹿児島大学の山下（森）徳治文書から得られる情報と重ね合わせることによって、そのいくつかを特定することができたと思われる。膨大な二つのアーカイブとの照合を進め、影響過程の解明をさらに進めていくことが求められよう。

加えて今回の検討により、森からディームに送られた書簡のうち、少なくとも5通が未発見であることが判明した。1956年4月16日、1957年2月27日、1960年4月22日、1960年7月28日、1961年2月26日の書簡である。その渉猟に当たらなければならない。

¹ Carl Diem との往復書簡は1955年のDiem 2回目の訪日後に始まる。この時、既に森に改姓していることから森（山下）徳治と表記する。

² カール・ディームは1936年のベルリン・オリンピック大会組織委員会事務総長を務め、1947年から62年までケルンスポーツ大学の初代学長の職にあった。また、ドイツ・スポーツユーゲント（Deutsche Sport Jugend）結成に尽力するとともに、ドイツ連邦青少年競技（Die Bundesjugendspiele）を計画し、戦後のドイツ青少年教育に積極的に取り組んだ。1955年にはスポーツ施設建設十年計画を発表し、後のゴールドナー・プラン（Goldner Plan）としての連邦規模の運動に進展させた。日本には1929年、1955年、1961年に来日しているが、1964年の東京オリンピック開催、オリンピック・ムーブメントとしての「日本スポーツ少年団」の創設、日本におけるスポーツ教育思想の形成に影響を及ぼしている。Carl Diem Sachakten（“Carl Diem Sachakten SACHAKTENVERZEICHNIS” 全445頁、索引全77頁及び補遺からなる）によればカール・ディームは1955年の日本講演旅行以降、日本人研究者等との書簡のやり取りが始まったことが記録されている。それらには東京オリンピック日本選手団団長で日本スポーツ少年団の創設を主導した大島鎌吉、ドイツ在住の日本人医師赤池陽らとともに森徳治の名前が挙げられている。森は1955年のカール・ディーム2度目の来日の際の通訳と日本各地への同行を契機に親交を深めた。

³ 武隈晃・前田晶子「日本スポーツ少年団の哲理・理念」における教育思想の形成過程、鹿児島大学教育学部教育実践研究紀要、第24巻、2015年、pp.59-69

⁴ 武隈晃、スポーツ組織の理念にみるスポーツ教育思想の形成過程－森（山下）徳治とカール・ディームの共鳴関係－、鹿児島大学教育学部教育実践研究紀要、第25巻、2016年、pp.71-76

⁵ Carl Diem “Sport und Alter” 18.Deutscher Sportärzte-Kongress 1957,pp.1-25

⁶ Carl Diem, Bericht Über die Vortragsreise nach Ostasien, 1955, p.7

⁷ 森徳治「ディーム先生の思い出」『柏崎体育』1959年6月10日

⁸ 前掲、「ディーム先生の思い出」『柏崎体育』1959年6月10日

謝辞

森徳治から Carl Deim への書簡については、2015年11月9日・10日にケルンスポーツ大学オリンピック研究センターにおいて Carl Diem Archive（CuLDA）に保管される現物を撮影することによって収集した。この際、ご協力いただいた同オリンピック研究センター長 Stephan Wassong 教授に記して謝意を表する次第である。

本研究は2015-2017年度科学研究費助成事業（学術研究助成基金助成金）基盤研究（C）（一般）課題番号15K04241（研究代表者 前田晶子）によって実施された。